

Requiem

Eliza Gilkyson

Mother mary, full of grace,
awaken
All our homes are gone,
our loved ones taken
Taken by the sea
Mother mary, calm our fears,
have mercy
Drowning in a sea of tears,
have mercy
Hear our mournful plea
Our world has been shaken
We wander our homelands forsaken

In the dark night of the soul
Bring some comfort to us all
Oh mother mary come and carry us
in your embrace
That our sorrows may be faced

Mary, fill the glass to overflowing
Illuminate the path where we are going
Have mercy on us all
In funeral fires burning
Each flame to your mystery returning

In the dark night of the soul
Your shattered dreamers,
make them whole
Oh mother mary find us where
we've fallen out of grace
Lead us to a higher place

In the dark night of the soul
Our broken hearts
you can make whole
Oh mother mary come and carry us
in your embrace
Let us see your gentle face, mary

Rust

Moeder Maria, vol van genade,
word wakker
Al onze huizen zijn weg,
onze geliefden meegenomen
Door de zee meegenomen
Moeder Maria, kalmeer onze angsten,
heb genade
Verdrinken in een zee van tranen,
heb genade
Hoor onze treurige smeekbede
Onze wereld is geschokt
We dwalen door onze verlaten thuislanden

In de donkere nacht van de ziel
Breng ons allen wat troost
Oh moeder Maria kom en draag ons
in uw omhelzing
Dat onze zorgen onder ogen mogen
worden gezien

Maria, vul het glas tot over de rand
Verlicht het pad waar we heen gaan
Heb genade met ons allen
In brandende begrafenisvuren
Elke vlam keert terug naar uw mysterie

In de donkere nacht van de ziel
Uw verbrijzelde dromers,
maak ze heel
Oh moeder Maria vind ons
waar we uit de gratie zijn gevallen
Leid ons naar een hogere plaats

In de donkere nacht van de ziel
Onze gebroken harten
kunt u heel maken
Oh moeder Maria kom en draag ons
in uw omhelzing
Laat ons uw zachte gezicht zien, Maria

Requiem

Herbert Howells (1892-1983)

I *Salvator mundi*

O saviour of the world,
who by thy cross and thy precious
blood hast redeemed us,
save us and help us,
we humbly beseech thee, o Lord.

II *Psalm 23*

The Lord is my shepherd,
therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture:
and lead me forth beside the waters
of comfort.

He shall convert my soul:
and bring me forth in the paths of
righteousness,
for his name's sake.

Yea, though I walk in the valley of
the shadow of death,
I will fear no evil:
thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me
against them that trouble me:
Thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.

But thy loving kindness and mercy
shall follow me
all the days of my life:
And I will dwell in the house of the
Lord forever.

(Psalm 23)

Rust

I *Ik Redder van de wereld*

O Redder der wereld,
die door uw kruis en uw kostbaar bloed
ons hebt verlost,
red ons en kom ons te hulp,
dat smeken wij U nederig, o Heer.

II *Psalm 23*

De Heer is mijn herder,
het ontbreekt mij aan niets.

Hij laat mij rusten in groene weiden
en voert mij naar vredig water,

hij geeft mij nieuwe kracht
en leidt mij langs veilige paden

tot eer van zijn naam.

Al gaat mijn weg door een donker dal,

ik vrees geen gevaar, want u bent bij mij,
uw stok en uw staf, zij geven mij moed.

U nodigt mij aan tafel
voor het oog van de vijand,
u zalft mijn hoofd met olie,
mijn beker vloeit over.

Geluk en genade
volgen mij
alle dagen van mijn leven,
ik keer terug in het huis van de Heer
tot in lengte van dagen.

(Psalm 23, Nieuwe Bijbelvertaling)

III Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis.
Et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

IV Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills:
from whence cometh my help
My help cometh even from the Lord:
who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved:
and he that keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel:
shall neither slumber nor sleep.

The Lord himself is thy keeper:
he is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not burn thee by day:
neither the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil:
Yea, it is even he that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out
and thy coming in:
From this time forth and forever more.

I will lift up mine eyes unto the hills:
from whence cometh my help

(Psalm 121)

V Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

III Eeuwige rust

Geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Geef hun de eeuwige rust, Heer.

IV Psalm 121

Ik sla mijn ogen op naar de bergen,
van waar komt mijn hulp?
Mijn hulp komt van de Heer
die hemel en aarde gemaakt heeft.

Hij zal je voet niet laten wankelen,
hij zal niet sluimeren, je wachter.
Nee, hij sluimert niet, hij slaapt niet,
de wachter van Israël.

De Heer is je wachter,
de Heer is de schaduw
aan je rechterhand:
overdag kan de zon je niet steken,
bij nacht de maan je niet schaden.

De Heer behoedt je voor alle kwaad,
hij waakt over je leven,
de Heer houdt de wacht over je gaan
en je komen
van nu tot in eeuwigheid.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen,
van waar komt mijn hulp?

(Psalm 121, Nieuwe Bijbelvertaling)

V Eeuwige rust

Geef hun de eeuwige rust, Heer,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Geef hun de eeuwige rust, Heer.

VI I heard a voice from heaven

I heard a voice from heaven, saying
unto me: write,
From henceforth blessed are the dead
which die in the Lord.
Even so saith the Spirit,
For they rest from their labours.

Requiem

Ildebrando Pizzetti (1880-1968)

Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.

Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie, eleison
Christe, eleison
Kyrie, eleison

Dies Irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla
Quantus tremor est futurus.
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
iudicanti responsura,
Liber scriptus proferetur,

VI Ik hoorde een stem uit de Hemel

Ik hoorde een stem uit de hemel
die tot mij sprak: Schrijf op:
zalig zijn de doden
die in de Here sterven.
En de Geest beaamt:
want zij mogen rusten van hun moeiten.
(*Openbaring 14,13*)

Rust

Heer, geef hen de eeuwige rust;
en het eeuwige licht verlichte hen.
U komt een lofzang toe, o God, in Sion,
U moet een dankoffer gebracht worden
in Jerusalem.
Verhoor mijn gebed; tot U komt alle vlees.

Heer, geef hen de eeuwige rust;
en het eeuwige licht verlichte hen.

Heer, ontferm U (over ons)
Christus, ontferm U (over ons)
Heer, ontferm U (over ons)

Dag des toorns

O die dag, die dag der wrake
Zal 't heelal een ashoop maken,
Zo Sybille en David spraken.
Hoe zal dan een ieder schromen
als de Rechter is gekomen,
alles streng wordt doorgenomen.

Klanken vol van huivering
zullen door het grafveld dringen
allen voor Gods zetel dwingen.
Dood en leven zullen beven
als het schepsel zal herleven
om Hem rekenschap te geven
Zie, daar zal een boekwerk wezen

in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis!

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die!

Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus!

Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis!

Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, deus!

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne!

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra

Confutatis maledictis
flammis acribus addictis

waarin alles staat te lezen
waarop vooruit wordt gewezen.
Als de Rechter is gezeten
wat geheim was, wordt geweten
niets blijft strafloos of vergeten.
Wat zal ik te zeggen wagen?
wien als pleitbezorger vragen
waar gerechten zelfs versagen?

Koning, voor wiens macht wij beven,
die uw heiligen 't heil zult geven,
red mij, Bron van troost en leven.

Denk toch, Jesus, mij genegen
gingt gij zulke zware wegen,
houd die dag mijn vonnis tegen.

Zoekend zijt gij moe gelopen,
wilt door 't kruis mijn ziel vrijkopen,
niet vergeefs, zo wil ik hopen!

Rechtens moet Gij U wel wreken
maar ik vraag mij vrij te spreken
vóór het oordeel aan zal breken!

Schuldig moet ik zuchten slaken,
't schaamrood jaagt mij naar de kaken
spaar wie smekend U genaken!

Aan Maria werd vergeven
's rovers schuld is niet gebleven
dan is mij ook hoop gegeven

Wat mijn beden niet vermogen
schenk mij dat uit mededogen
houd mij aan de hel ontgogen!

Laat mij met uw schapen weiden
wil mij van de bokken scheiden
en ter rechterhand geleiden!

Als wier schulden vastgesteld zijn
in het vreselijk vuur gestort zijn

voca me cum benedictis!
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis!

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus!
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam!

Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
Quando caeli movendi sunt et terra:

dum veneris iudicare saeculum
per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit,
atque ventura ira.

roep mij met die dan gered zijn!
'k Bid U smekend en gebogen
't hart vermorzeld door uw ogen
met mijn eind heb mededogen!

't Zal een dag van tranen wezen,
als de mens uit as herrezen
't oordeel wacht, met schuld beladen
Toon hem dan, God, uw genade
Milde Heer Jesus,
geef hen rust. Amen.

Heilig

Heilig, heilig, heilig
de Heer, de God der heerscharen
Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijkheid
Eer en lof zij U in den hoge!

Gezegend, die komt in den naam des Heren
Eer en lof zij U in den hoge!

Lam Gods

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hen rust!
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hen rust!
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hen rust voor altijd en
eeuwig!

Bevrijd mij

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood op
die verschrikkelijke dag,
wanneer de hemelen moeten wankelen
en de aarde,
wanneer U de wereld zult komen
oordelen met vuur.
Bang ben ik geworden en ik vrees,
wanneer de beoordeling zal komen
en de toorn nabij is.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
Quando caeli movendi sunt et terra:

dum veneris judicare saeculum
per ignem.

Sing Gently

Eric Whitacre

May we sing together, always
May our voice be soft
May our singing be music for others
And may it keep others aloft

Sing, sing gently, always
Sing, sing as one (as one)

May we stand (may we stand)
together, always
May our voice be strong
May we hear the singing and
May we always sing along (along)

Sing, sing gently, always
Sing, sing as one (as one)
Singing gently as one

Die dag, dag van toorn,
van rampspoed en ellende,
grote en zeer bittere dag.

Bevrijd mij, Heer,
van de eeuwige dood op
die verschrikkelijke dag,
Geef hen eeuwige rust, Heer,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Wanneer de hemelen moeten wankelen
en de aarde,
wanneer U de wereld zult komen
oordelen met vuur.

Zing zachtjes

Eric Whitacre

Mogen we samen zingen, altijd
Moge onze stem zacht zijn
Moge ons gezang muziek zijn voor anderen
En moge het anderen omhoog houden

Zing, zing zachtjes, altijd
Zing, zing als één (als één)

Mogen we (mogen we)
samen staan, altijd
Moge onze stem sterk zijn
Mogen we het gezang horen en
Mogen we altijd meezingen (meezingen)

Zing, zing zachtjes, altijd
Zing, zing als één (als één)
Zachtjes zingend als één

